

EPARCHIA DI LUNGRO

degli Italo Albanesi dell'Italia Continentale



10 febbraio 2013

GIORNATA DIOCESANA DEL MALATO



Santuario dei Santi Medici

“Cosma e Damiano”

San Cosmo Albanese

Vespro e Ufficio dell'Olio Santo



Sacerdote: **Evloghitòs o Theòs imòn, pàntote, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

I Bekuar Perëndia ynë, përgjithëmonë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

Sacerdote: **Dhòxa si, o Theòs imòn, dhòxa si.**

Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Gloria a Te, o Dio nostro, gloria a Te.

Lavdi Tyj, o Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Sac.: **Vasilèv urànie, Paràclite, to Pnèvma tis alithias, o pantachù paròn ke ta pànta pliròn, o thisavròs ton agathòn ke zois chorigòs, elthè ke skìnoston en imìn ke kathàrison imàs apò pàsis kilidhos ke sòson, Agathè, tas psychàs imòn.**

Re celeste, Paracleto, Spirito di verità, che sei presente in ogni luogo e riempi ogni cosa, tesoro di beni e datore di vita, vieni ed abita in noi e purificaci da ogni macchia e salva, o Buono, le anime nostre.

O Mbret qiellor, Ngushëllimtar, Shpirti i së vërtetës, që ndodhe kudò e mblon të gjitha, thesari i të miravet dhe jetëdhënës, eja e qëndrò në mes neve dhe pastrona nga çdo mëkat dhe shpëtò, o i mirë, shpirtrat tanë.



Popolo: **Ághios o Theòs, Ághios Ischiròs, Ághios Athànos, elèison imàs.**

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte).

Shëjt Perëndi, Shëjt i fuqishëm, Shëjt i pavdekshëm, kijna lipisì.

Pop.: **Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amìn.**

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Panaghìa Triàs, elèison imàs; Kìrie, ilàsthiti tes amartìes imòn; Dhèspota, sinchòrison tas anomias imìn; Ághie, epìskepse ke iase tas asthenias imòn,

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore perdonaci i nostri peccati; o Sovrano rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la

èneken tu onomatòs su.

gloria del Tuo Nome.

Trinì e Tërëshëjtë, kijna lipisì; o Zot, falna mëkatet tona; o Zot i madh, ndjena paudhësitë tona; o Shëjt, ruaj e shëroji sëmundiet tona, për ëmrrin tënd.

Popolo: **Kìrie elèison** Signore, pietà *Lipisì, o Zot (3 volte)*

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Pàter imòn, o en tis uranìs, aghiashtëto to onomà su, elthèto i vasilìa su, ghenithèto to thelimà su os en uranò ke epì tis ghìs. Ton àrton imòn ton epiùsion dhòs imìn sìmeron, ke àfes imìn tà ofilìmata imòn, os ke imìs afiemen tis ofilètes imòn, ke mi isenènkis imàs is pirasmòn, allà rise imàs apò tu ponirù.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo Nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione ma liberaci dal male.

Ati ynë, që je në qiell, u shejtëroftë ëmri yt; ardhtë rregjëria jote; u bëftë vullimi yt, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ia ndjejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjerë në ngasje, po lirona nga i ligu.

Sacerdote: **Oti sù estìn i vasilìa, ke i dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs ke tu Iiù ke tu Aghìu Pnèvματος, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

Poichè tuo è il regno, la potenza e la gloria, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Se jotia është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

Kìrie elèison Signore, pietà *Lipisì, o Zot (12 volte)*

**Dhòxa Patrì ke liò ke Aghìo
Pnèvmati, ke nin ke ài, ke is tus
eònas ton eònon. Amìn.**

Gloria al Padre e al Figlio e allo
Spirito Santo, ora e sempre e nei
secoli dei secoli. Amìn.

*Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.
Amìn.*



**Dhèvte proskinìsomen ke
prospèsomen to Vasilì imòn
Theò.**

Venite inchiniamoci e prostriamoci
innanzi a Dio, nostro Re.

Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi Perëndisë, Mbretit tonë.

**Dhèvte proskinìsomen ke
prospèsomen Christò to Vasilì
imòn Theò.**

Venite inchiniamoci e prostriamoci
innanzi a Cristo Dio, nostro Re.

Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi Krishtit, Mbretit dhe Perëndisë tonë.

**Dhèvte proskinìsomen ke
prospèsomen aftò Christò, to
Vasilì ke Theò imòn.**

Venite inchiniamoci e prostriamoci
innanzi allo stesso Cristo, Re e Dio
nostro.

Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi vetë Krishtit, Mbretit dhe Perëndisë tonë.



Salmo 103 (*è recitato dal Vescovo*)

**Benedici il Signore, anima mia, Signore, Dio mio, quanto sei
grande!**

Rivestito di maestà e di splendore, avvolto di luce come di un
manto,

**Tu stendi il cielo come una tenda, costruisci sulle acque la tua
dimora,**

fai delle nubi il tuo carro, cammini sulle ali del vento; fai dei
venti i tuoi messaggeri, delle fiamme guizzanti i tuoi ministri.

Hai fondato la terra sulle sue basi, mai potrà vacillare.

L'oceano l'avvolgeva come un manto, le acque coprivano le
montagne.

Alla tua minaccia sono fuggite, al fragore del tuo tuono hanno tremato.

Emergono i monti, scendono le valli al luogo che hai loro assegnato.

Hai posto un limite alle acque: non lo passeranno, non torneranno a coprire la terra.

Fai scaturire le sorgenti nelle valli e scorrono tra i monti; ne bevono tutte le bestie selvatiche, e gli ònagri estinguono la loro sete.

Al di sopra dimorano gli uccelli del cielo, cantano tra le fronde.

Dalle tue alte dimore irrighi i monti, con il frutto delle tue opere sazi la terra.

Fai crescere il fieno per gli armenti e l'erba al servizio dell'uomo, perchè tragga alimento dalla terra:

il vino che allieta il cuore dell'uomo; l'olio che fa brillare il suo volto e il pane che sostiene il suo vigore.

Si saziano gli alberi del Signore, i cedri del Libano da Lui piantati.

Là gli uccelli fanno il loro nido e la cicogna sui cipressi ha la sua casa.

Per i camosci sono le alte montagne, le rocce sono rifugio per gli iràci.

Per segnare le stagioni hai fatto la luna e il sole che conosce il suo tramonto.

Stendi le tenebre e viene la notte e vagano tutte le bestie della foresta;

ruggiscono i leoncelli in cerca di preda e chiedono a Dio il loro cibo.

Sorge il sole, si ritirano e si accovacciano nelle loro tane.

Allora esce l'uomo al suo lavoro, per la sua fatica fino a sera.

Quanto sono grandi, Signore, le tue opere! Tutto hai fatto con saggezza, la terra è piena delle tue creature.

Ecco il mare spazioso e vasto: lì guizzano senza numero animali piccoli e grandi.

Lo solcano le navi, il Leviatàn che hai plasmato perchè in esso si diverta.

Tutti da Te aspettano che Tu dia loro il cibo in tempo opportuno.

Tu lo provvedi, essi lo raccolgono, Tu apri la mano, si saziano di beni.

Se Tu nascondi il tuo volto vengono meno, toglì loro il respiro, muoiono, e ritornano nella loro polvere.

Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra.

La gloria del Signore sia per sempre. Gioisca il Signore delle sue opere.

Egli guarda la terra e la fa sussultare, tocca i monti ed essi fumano.

Voglio cantare al Signore finchè ho vita, cantare al mio Dio finchè esisto.

A Lui sia gradito il mio canto; la mia gioia è nel Signore.

Scompaiano i peccatori dalla terra e più non esistano gli empi.

Benedici il Signore, anima mia.

Il sole conosce il suo tramonto, stendi le tenebre e viene la notte.

Quanto sono grandi, o Signore, le tue opere! Tutto hai fatto con saggezza.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo,

ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amèn.

Alliluia, **alliluia**, Alliluia, **Gloria a Te, o Dio** (3 volte)

Signore, speranza nostra, gloria a Te.

Grande Litania

(Ad ogni invocazione si risponde: **Kirie elèison** - Signore pietà - Lipisì, o Zot.)

En irìni tu Kirìu dheithòmen. In pace preghiamo il Signore.

Në paqe le t'i lutemi Zotit.

Ipèr tis ànothen irìnis ke tis sotirìas ton psichòn imòn, tu Kirìu dheithòmen. Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle nostre anime, preghiamo il Signore.

Për paqen së larti dhe për shpëtimin e shpirtravet tanë, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr tis irìnis tu simpandos kòsmu evstathìas ton aghìon tu Theù ekklisiòn ke tis ton pandon enòseos, tu Kirìu dheithòmen. Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle Sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Për paqen e tërë jetës, dhe për qëndrimin e mirë të qishavet të shejta të Perëndisë edhe për bashkimin e të gjithëve, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr tu aghiù ìku tùtu, ke ton metà pìsteos evlavias ke fòvu Theù isiondon en aftò, tu Kirìu dheithòmen. Per questa Santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Për këtë shtëpi të shejtë dhe për ata që hyjnë këtu me besë, me poní dhe trëmbësi Perëndije, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr tu evsevestàtu Episkòpu imòn Dhonàtu tu timiù presviteriù, tis en Christò dhiakonias, pandòs tu klìru ke tu laù, tu Kirìu dheithòmen. Per il nostro piissimo Vescovo Donato per il venerabile Presbiterio e per il Diaconato in Cristo, per tutto il Clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Për të ndershmin Episkopin tonë Dhonàtin, për të nderuarën Priftëri dhe Dhjakërinë në Krisht, për gjithë klerin dhe popullin, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr ton archòndon imòn, pandòs tu palatiù ke tu stratopèdhu aftòn, tu Kirìu dheithòmen. Per i nostri Governanti e per le Autorità civili e militari, preghiamo il Signore.

Për qeveritaret tanë, për bashkëpuntorët e tyre dhe për ushtërinë, le t'i lutemi Zotit.

Ipër tis pòleos tàftis, pàsis pòleos, chòras, ke ton pìsti ikùndon en aftès, tu Kirù dheithòmen. Per questa città, per ogni città e paese, per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Për këtë qytet për çdo qytet e për çdo vend dhe për ata që rrinë ndër 'ta me besë, le t'i lutemi Zotit.

Ipër evkrasiàs aèron, evforiàs ton karpòn tis ghìs, ke keròn irinikòn, tu Kirù dheithòmen. Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Për butësinë e erëvet, për pasurinë e pemëvet të dheut dhe për mote të paqme, le t'i lutemi Zotit.

Ipër pleòndon, odhiporùndon, nosùndon, kamnòndon, echmalòton, ke tis sotiriàs aftòn, tu Kirù dheithòmen. Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Për ata që udhëtojnë në dhe, në det edhe në erë, për të sëmurët, për ata që durojnë, për ata që janë në filaqi edhe për shpëtimin e tyre, le t'i lutemi Zotit.

Ipër tu risthìne imàs apò pàsis thlìpseos, orghìs, kindhìnu ke anànghis, tu Kirù dheithòmen. Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Se të na ruanjë nga çdo helm, mëri, rrezik edhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.

Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs ti si chàriti. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisì dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Kirie elèison - Signore pietà - Lipisì, o Zot

Tis Panaghìas, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke Facendo memoria della Tuttasanta, Immacolata, Benedetta, gloriosa Signora

**aiparthènu Marias, metà
pàndon ton aghion
mnimonèvsandes, eafùs ke
allilus ke pàsan tin zoin imòn
Christò to Theò parathòmetha.**

nostra, Madre di Dio e sempre
Vergine Maria, insieme con tutti i
Santi, raccomandiamo noi stessi,
gli uni gli altri, e tutta la nostra
vita a Cristo Dio.

*Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të
përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë
Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tone
Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.*

Popolo.: **Si Kìrie** A Te, o Signore. *Tyj, o Zot.*

**Sacerdote: Oti prèpi si pàsa
dhòxa, timì, ke proskìnisis, to
Patrì ke to Iiò ke to Aghìo
Pnèvmati, nin ke aì ke is tus
eònas ton eònon.**

Poichè ogni gloria, onore e
adorazione si addice a Te, Padre,
Figlio e Spirito Santo, ora e
sempre, e nei secoli dei secoli.

*Se Tyj të nget çdo laodi, nder dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit të
Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn**

Salmo 140

**Kìrie, ekèkraxa pros se,
isàkusòn mu; isàkusòn mu,
Kìrie.**

Signore, a Te ho elevato la mia
voce, esaudiscimi; esaudiscimi, o
Signore.

O Zot, thërrita tek Ti, gjegjmë, o Zot.

**Kìrie, ekèkraxa pros se,
isàkusòn mu; pròsches ti fonì tis
dheisëòs mu, en do kekraghène
me pros se; isàkusòn mu, Kìrie.**

Signore, a Te ho elevato la mia
voce, esaudiscimi; sii intento alla
voce della mia preghiera quando
io a Te alzo le mie grida.
Esaudiscimi, o Signore.

*O Zot, thërrita tek Ti, gjegjmë. Mirr vesh zënë e lutjes sime mbë të
thirrëturit tim tek Ti, gjegjmë, o Zot.*

**Katevthinthìto i prosevchì mu
os thimiama enopiòn su; èparsis
tonchiròn mu thisìa esperinì:**

Salga la mia preghiera come
incenso al tuo cospetto;
l'elevazione delle mie mani come

isàkusòn mu, Kìrie.

Le të vinjë falja ime përpara Teje si livan dhe e ngrëjtura e duarvet të mia si therore e mbrëmshme, gjegjmë, o Zot.

Thù, Kìrie, filakìn to stomatì mu, ke thìran periochìs perì ta chìli mu.

Mi ekklinis tin kardhian mu is lögus ponirias, tu profasizesthe profàsis en amarties.

Sin anthròpis ergazomènis tin anomian; ke u mi sindhiàsò metà ton eklektòn aftòn.

Pedhèvsi me dhikeos en elèi ke elènxi me; èleon dhe amartolù mi lipanàto tin kefalìn mu.

Òti èti ke i prosevchì mu en tes evdokies aftòn; katepòthisan echòmena pètras i kritè aftòn.

Akùsonde ta rimatà mu, òti idhìnthisan; osì pàchos ghis erràghi epì tis ghìs, dhieskorpìsthi ta ostà aftòn parà ton Àdhin.

Òti pros se, Kìrie, Kìrie, i ofthalmì mu; epì si ìlpisa, mi andanèlis tin psichìn mu.

Filaxòn me apò paghìdos, is sinestisandò mi, ke apò schandàlon ton ergazomènon tin anomian.

Pesùnde en amfivlìstro aftòn i amartolì katà mònas imì egò, èos an parèltho.

Fonì mu pros Kìrion ekèkraxa, fonì mu pros Kìrion edheithin.

Encheò enòpion aftù tin dheisìn mu, tin thlìpsin mu enòpion aftù apanghelò.

sacrificio vespertino. Esaudiscimi, o Signore.

Poni, Signore, una custodia alla mia bocca, sorveglia la porta delle mie labbra.

Non lasciare che il mio cuore si pieghi al male e compia azioni inique con i peccatori: che io non gusti i loro cibi deliziosi.

Mi percuota il giusto ed il fedele mi rimproveri, ma l'olio dell'empio non profumi il mio capo; tra le loro malvagità continui la mia preghiera.

Dalle rupi furono gettati i loro capi, che da me avevano udito dolci parole.

Come si fende e si apre la terra le loro ossa furono disperse, alla bocca degli inferi.

A Te, Signore, mio Dio, sono rivolti i miei occhi; in Te mi rifugio; proteggi la mia vita.

Preservami dal laccio che mi tendono, dagli agguati dei malfattori.

Gli empì cadano insieme nelle loro reti, ma io passerò oltre incolume.

Con la mia voce al Signore grido aiuto, con la mia voce supplico il Signore;

davanti a Lui effondo il mio lamento, al suo cospetto sfogo la mia angoscia.

En do eklipin ex emù to pnèvma mu, ke si èghnos tas trivus mu.

En odò tàfti i eporevòmin, èkripsan paghida mi.

Katenòun is ta dhexià ke epèvlepon ke uk in o epighinòskòn me.

Apòleto fighi ap'emù ke uk èstin o ekzitòn tin psichin mu.

Ekèkraxa pros se, Kìrie; ìpa, Si i elpìs mu, merìs mu i en ghi zòndon.

Pròsches pros tin dheisin mu, òti etapinòthin sfòdhra.

Rìse me ek ton katadhiokòndon me, òti ekrateòthisan ipèr emè.

Mentre il mio spirito viene meno, Tu conosci la mia via.

Nel sentiero dove cammino mi hanno teso un laccio.

Guarda a destra e vedi: nessuno mi riconosce.

Non c'è per me via di scampo, nessuno ha cura della mia vita.

Io grido a Te, Signore; dico: sei Tu il mio rifugio, sei Tu, la mia sorte nella terra dei viventi.

Ascolta la mia supplica: ho toccato il fondo dell'angoscia.

Salvami dai miei persecutori perchè sono di me più forti.



Stichirà

10. Exàgaghe ek filakìs tin psichin mu, tu exomologhìsasthe to onòmatì su.

Ìthelon dàkrisin exalipse tòn emòn ptesmàton, Christè, tò chirògrafon, ke tò ipòlipon tìs zoìs mu dhià metanias evarestise si; all'ò echthròs apatà me, ke polemì tìn psichin mu. Kìrie, prìn is tèlos apòlome, sòson me.

9. Emè ipomenùsi dhìkei èos u andapodhòs mi.

Chi mai, nella tempesta, se accorre a questo porto non si salva? O chi, nel dolore, se trova questo luogo di cura non riceve assistenza? Creatore di tutti e medico dei malati, salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

8. Ek vathèon ekèkraxà si, Kìrie, **Dal profondo a Te grido, o**

Strappa dal carcere la mia vita perchè io renda grazie al tuo Nome.

Vorrei cancellare con le lacrime l'attestazione scritta delle mie colpe, Signore, e piacerti con la conversione per il resto della mia vita; ma il nemico mi seduce e fa guerra alla mia anima: salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

I giusti mi faranno corona quando mi concederai la tua grazia.

Kìrie, isàkuson tis fonìs mu.

Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Lavami con le lacrime, o Salvatore, perché sono insozzato da molti peccati; per questo mi getto ai tuoi piedi: Ho peccato, abbi pietà di me, o Dio.

7. Ghenithìto ta òta su Siano i tuoi orecchi attenti alla
prosèchonda is tin fonìn tis voce della mia preghiera.
dheìseòs mù.

Io sono pecora del tuo gregge razionale e mi rifugio in Te, che sei buon pastore: cercami, perché mi sono smarrito, o Dio, e abbi pietà di me.

6. Eàn anomias paratirìsis Kìrie, Se consideri le colpe, Signore,
Kìrie tis ipostìsete; òti parà sì o Signore, chi potrà sussistere? Ma
ilasmòs estìn. presso di Te è il perdono.

Studiamoci tutti di umiliare la carne con la continenza, entrando nello stadio divino dell'immacolato digiuno, e con preghiere e lacrime, cerchiamo il Signore che ci salva; con oblio perfetto del male, gridiamo: Abbiamo peccato contro di te: salvaci come i niniviti di un tempo, o Cristo Re; facci partecipi del regno celeste, o pietoso.

5. Èneken tu onòmatòs su ipèminà A causa del tuo nome io ti ho
se Kìrie, ipèmine i psichì mu is aspettato, o Signore, l'anima mia
ton lògon su; ìlpisen i psichì mu ha atteso la tua parola; l'anima
epì ton Kìrion. mia ha sperato nel Signore.

Dispero di me stesso, considerando le mie opere, degne o Signore, di ogni castigo; ecco, ho trascurato i tuoi augusti precetti, o Salvatore, ho consumato nella dissolutezza la mia vita: ti prego dunque, purificandomi con le piogge del pentimento, fammi risplendere per il digiuno e la preghiera, Tu che solo sei misericordioso; e non avere orrore di me, o benefattore di tutti, o più che buono.

4. Apò filakìs proias mèchri Dalla veglia del mattino fino alla
niktòs, apò filakìs proias elpisàto notte, dalla veglia del mattino,
Israìl epì ton Kìrion. spero Israele nel Signore.

Gioiosamente cominciamo il tempo del digiuno, sottoponendoci alle lotte spirituali; rendiamo casta l'anima, purifichiamo la carne; digiuniamo tanto dai cibi quanto da ogni passione, godendo delle virtù dello spirito: perseverando in esse con amore, possiamo noi tutti ottenere di contemplare la venerabilissima passione del Cristo Dio e la santa pasqua, spiritualmente esultando.

3. Òti parà to Kirìo to èleos, ke pollì par'aftò litrosis; ke aftòs litròsete ton Israìl ek pasòn ton anomìon aftù. Poichè presso il Signore è la misericordia e grande è presso di Lui la redenzione. Egli libererà Israele da tutte le sue colpe.

Germogliato nell'ascesi, o santo Biagio, con la gloria del sacerdozio sei fiorito, quale giusto, come palma, o beatissimo, per offrire a Dio i divini frutti del martirio, la pubblica distruzione degli idoli e l'affetto degli uomini.

2. Enìte ton Kìrion pànda ta èthni, epenèsate aftòn, pàndes i laì. Lodate il Signore, nazioni tutte; lodatelo tutti, o popoli.

Dopo esserti distinto come pastore, o ieromartire di Cristo, hai generosamente sopportato le lotte del martirio, per entrambe le cose ricevendo l'unica corona, di entrambe adornandoti, della giustizia e delle fatiche della lotta: intercedi dunque per la nostra salvezza.

1. Òti ekrateòthi to èleos aftù ef'imàs, ke i alìthia tu Kirìu mènì is ton eòna. Poichè salda è la sua misericordia per noi, e la verità del Signore dura in eterno.

Donne che si erano rinvigorite col divino zelo per la fede, sono state incoronate assieme ai figli per le nobilissime lotte della bella testimonianza. Tremendo prodigio! Amando esse il capo, Cristo, ed essendo in lui divenute spose, per lui hanno avuto il capo reciso.

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Gloria al Padre, al Figlio, allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Epì tìn sìn evsplanchnìan Accorro sempre sotto la tua

**prostrècho pàndote; epì tús sùs
prosfèvgo iktirmùs kath'ekàstin
imnòn ke evlogòn se, ke tìn
pollìn anochìn ekplittòmenos tù
sù Iiù epì pàsi mu tìs kakìs ìn
endhìknite, Theònimfe.**

protezione; mi rifugio ogni volta
sotto le tue misericordie lodandoti e
benedicendoti, e a colui che rimane
attonito per la molta pazienza del
tuo figlio di fronte ai miei mali
mostra te, o Sposa di Dio.

Sac.:/Diacono: **Sofia, orthì!** Sapienza, in piedi! *Urtësi, drejt!*

Inno vespertino

**Fòs ilaròn aghias dhòxis
athànatu Patròs, uraniù,
aghìu, makaròs, Iisù Christè,
elthòndes epì tin iliù dhìsin,
idhòndes fos esperinòn,**

Luce gioiosa della gloria Santa
del Padre, Immortale, celeste,
beato, o Cristo Gesù, noi,
giunti al tramonto del sole e
vista la luce della sera,

*O Jisu Krisht, dritë e gëzuar e lavdisë së Shëjtë t'Atit të
pavdekshëm e qiellor, të shëjtë e të lumtur, si arrumë në
perëndimin e diellit dhe pamë dritën e mbrëmshme*

**imnùmen Patèra, Iiòn, ke
'Aghion Pnèvma, Theòn.
Axiòn se en pàsi kerìs
imnisthe fonès esies, Iiè Theù,
zoìn o dhidhùs; dhiò o kòsmos
se dhozàsi.**

inneggiamo a Dio Padre,
Figlio e Spirito Santo. E'
giusto che Tu sia lodato con
voci convenienti in ogni
tempo, o Figlio di Dio, datore
di vita, il mondo ti da gloria.

*himnojmë Atin e Birin dhe Shpirtin Shëjt Përëndinë. Të meriton
gjithmonë të himnohesh me zë të mbara, o Bir i Perëndisë
jetëdhënës, prandaj jeta të lavdëron.*

Sac.:/ Diacono:

Espèras prokìmenon

**Mì apostrèpsis to prosopòn su
apò tu pedhòs su; òti
thlívome, tachì epakusòn mu.
Pròsches tì psichì mu, ke
lìtrose aftìn.**

Non distogliere il tuo volto dal
tuo servo; poiché sono
tribolato, presto esaudiscimi.
Volgiti all'anima mia e
redimila.

Stico: I sotirìa su, o Theòs,

La tua salvezza, o Dio, mi

andilavitò mu.

Mì apostrèpsis to prosopòn su apò tu pedhòs su; òti thlívome, tachì epakusòn mu. Pròsches tì psichì mu, ke lîtrese aftìn.

Stico: Idhètosan ptochì ke evfranthìtosan.

Mì apostrèpsis to prosopòn su apò tu pedhòs su.

soccorrerà.

Non distogliere il tuo volto dal tuo servo; poiché sono tribolato, presto esaudiscimi. Volgiti all'anima mia e redimila.

Vedano i poveri e ne gioiscano.

Non distogliere il tuo volto dal tuo servo.

*Si riprende con una serie di domande prolungate (ektenie), invocando il Signore per le varie necessità della Chiesa locale. Ad ogni invocazione il popolo risponde: **Kyrie elèison** - Signore, pietà - Lipisi, o Zot (3 volte).*

Diac.: Ipomen pàndes ex òlis tis psichìs ke ex òlis tis dhianias imòn ipomen.

Diciamo tutti, con tutta l'anima e con tutta la nostra mente diciamo:

Le të thomi të gjithë me tërë shpirtin dhe me tërë mendjen tonë, le të thomi.

Popolo: **Kyrie elèison**, Signore, pietà, *Lipisi, o Zot* (3 volte)

Diac. : Kìrie pantocràtor, o Theòs ton Patèron imòn, dheomethà su, epàkuson ke elèison.

Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà di noi.

O Zot i gjithëpushtetshëm, Perëndi i Etërvet tanë, të lutemi gjegjna e kijna lipisi.

Diac.: Elèison imàs o Theòs, katà to mège eleòs su, dheomethà su, epàkuson ke elèison.

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; ti preghiamo esaudiscici ed abbi pietà di noi.

Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi, gjegjna e kijna lipisi

Diac.: Eti dheòmetha ipèr tu sevasmiotàtu Episcòpu imòn Dhonàtu tu timiù presviteriù.

Ancora ti preghiamo per il nostro piissimo Vescovo Donato e per il venerabile presbiterio.

Lutemi edhe për të ndershmin Episkopin tonë ... për të nderuarën priftëri.

Popolo: **Kyrie elèison**, Signore, pietà, *Lipisi, o Zot* (3 volte)

Sacerdote: Oti eleimon ke filànthropos Theòs ipàrchis, ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.

Poichè Tu sei un Dio misericordioso e amante degli uomini e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Se Ti je Perëndí lipisjar e që do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëve.

Popolo: **Amìn**

Preghiera vespertina (è recitata dal **Vescovo**)

Degnati, o Signore, di serbarci immuni questa sera da ogni peccato.

Tu sei benedetto, Signore Dio dei Padri nostri, e degno di lode e gloria è il tuo nome per tutti i secoli. Amìn.

Scenda su di noi, Signore, la tua misericordia così come abbiamo sperato in Te.

Benedetto sei, o Signore, insegnami le tue giustificazioni.

Benedetto sei, o Sovrano, fammi intendere le tue giustificazioni.

Benedetto sei, o Santo, illuminami con le tue giustificazioni.

Signore la tua misericordia dura in eterno, non disprezzare l'opera delle tue mani.

A Te si addice la lode, a Te conviene l'inno, a Te sia gloria, Padre, Figlio, Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Si continua con un'altra serie di invocazioni, alle prime due il popolo risponde **Kirie elèison** – Signore pietà – Lipisì, o Zot, a partire dalla terza, invece, risponde **Paràschu, Kìrie** – Concedi, Signore – **Falna, o Zot.***

Plìrosomen tìn esperinìn dhèisin imòn to Kirìo. Compriamo la nostra preghiera vespertina al Signore.

Le t'ia plotësojmë lutjen tonë Zotit.

Andilavù, sòson, elèison, ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisì dhe rùajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Popolo: **Kirie elèison** – Signore pietà – *Lipisì, o Zot*



Tin espèran pàsan telian, aghian, irinikìn, ke anamàrtiton parà tu Kirìu etisòmetha. Chiediamo al Signore che l'intera serata sia perfetta, santa, pacifica e senza peccato.

Mbrëmjen e tërë, të përsosur, të shejtë, të paqme dhe të pamëkatme, le t'ia lypim Zotit.

Popolo: **Paràschu, Kìrie** – Concedi, Signore - *Falna, o Zot.*

Anghelon irinis, pistòn odhigòn, filaka ton psichòn ke ton somàton imòn parà tu Kirìu etisòmetha. Chiediamo al Signore un Angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

Ëngjëll paqje, udhehëqës besnik, ruajtës të shpirtravet dhe të kurmevet tanë, le t'ia lypim Zotit.

Singhnòmin ke àfesin ton amartiòn ke ton plimmelimàton imòn parà tu Kirìu etisòmetha. Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Ndjesë dhe falje të mëkatevet dhe të fajevet tona, le t'ia lypim Zotit.

**Ta kalà ke sinfèronda tes
psichès imòn, ke irìnin to kòsmo
parà tu Kirìu etisòmetha.**

Të mirat dhe të duhurat për shpirtrat tanë dhe paqen për jetën, le t'ia lypim Zotit.

**Ton ipòlipon chrònnon tis zois
imòn en irìni ke metanìa
ektelèse parà tu Kirìu
etisòmetha.**

Se të shkojmë në paqe dhe në pendim jetën që na qëndron, le t'ia lypim Zotit.

**Christianà ta tëli tis zois imòn,
anòdhina, anepèschinda, irinikà
ke kalìn apologhian tin epì tu
foverù vìmatos tu Christù
etisòmetha.**

Mbarim të krishterë të jetës sonë, pa dhëmbje, të paqërtuashëm e të paqëm, dhembrojtje të mirë përpara gjyktorës së trëmbshme të Krishtit le t'ia lypim Zotit.

Popolo: **Paràschu, Kìrie** – Concedi, Signore - *Falna, o Zot.*

**Tis Panaghias, achràndu,
iperevloghimènis, endhòxu
Dhespìnis imòn Theotòku ke
aiparthènu Marias, metà
pàndon ton aghion
mnimonèvsandes, eaftùs ke
allilus ke pàsan tin zoin imòn
Christò to Theò parathòmetha.**

Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen dhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.

Popolo: **Si, Kìrie** - A Te, o Signore - *Tyj, o Zot*

Chiediamo al Signore tutto ciò che è buono e vantaggioso per le nostre anime, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Chiediamo al Signore una morte cristiana, senza dolore, senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Facendo memoria della Tuttasanta, Immacolata, Benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Sacerdote: **Oti agathòs ke filànthropos Theòs ipàrchis ke si tin dhoxan anapèmbomen to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

Poichè tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Se Ti je Perëndi i mirë e që do mirë njerëzit dhe Tyj të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn**

Vescovo: **Irìni pàsi** Pace a tutti *Paqe të gjithëve*

Popolo: **Ke to pnevmatì su** E allo spirito tuo *Edhe shpirtit tënd*

Sac.: **Tas kefalàs imòn to Kirìo** Inchinate il vostro capo al Signore **klìnate**

Krerët tuaj ulani Zotit

Popolo.: **Si Kìrie** A Te, o Signore *Tyj, o Zot*

Il **Sacerdote**, (chinando il capo assieme a tutti i fedeli) recita a bassa voce questa preghiera: Signore, Dio nostro, Tu che quando sei disceso per la salvezza del genere umano hai piegato i cieli, volgi lo sguardo sopra la tua eredità e sopra i tuoi servi che hanno chinato la testa e curvato il capo davanti a Te, tremendo Giudice ed Amico degli uomini. Essi non si aspettano il soccorso dagli uomini, ma contano nella tua misericordia e sperano nella tua salvezza. Custodiscili in ogni tempo, in questa serata e nella notte che si avvicina, da ogni nemico e da ogni azione malvagia del demonio, da vani pensieri e disegni perversi.

Sacerdote: **Ìi to kràtos tìs Vasilias su evloghimènon ke dedoxasmènon, tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghìu Pnèvmatos, nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon.** Sia benedetta e glorificata la potenza del tuo Regno, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Qoftë i bekuar dhe i lavdëruar pushteti i rregjërise sate, i Atit, i Birit edhe i Shpirtit Shëjt, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn**

Èlampsen ì chàris su, Kìrie; èlampsen ò fotismòs tù prosòpu su; idhù keròs evpròsdhektos, idhù keròs metanias; apothòmetha tà èrga tù skòtus, ke endisòmetha tà òpla tù fotòs, òpos dhiaplèvsandes tìs nistias tò mèga pèlagos, ìs tìn triìmeron Anàstasin katandìsomen tù Kirìu ke Sotìros imòn Iisù Christù, tù sòzondos tàs psichàs imòn.

Ha rifleso la tua grazia, Signore; ha rifleso la luce del tuo volto; ecco il tempo accetto, ecco il tempo della conversione; deponiamo le opere delle tenebre e indossiamo le armi della luce, affinché, attraversato il grande oceano del digiuno, giungiamo alla risurrezione il terzo giorno del Signore e Salvatore nostro Gesù Cristo, che salva le anime nostre.

Stico: A Te ho levato i miei occhi, a Te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Ha rifleso la tua grazia, Signore; ha rifleso la luce del tuo volto; ecco il tempo accetto, ecco il tempo della conversione; deponiamo le opere delle tenebre e indossiamo le armi della luce, affinché, attraversato il grande oceano del digiuno, giungiamo alla risurrezione il terzo giorno del Signore e Salvatore nostro Gesù Cristo, che salva le anime nostre.

Stico: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Tu che sei glorificato nelle memorie dei tuoi santi, o Cristo Dio, supplicato da loro, fà scendere su di noi la grande misericordia.

Dhòxa...Kè nìn... Gloria...Ora e sempre...

Tòn Anghèlon è tàxis sè, Theomìtor, dhoxàzusi: tòn Theòn gàr, pànaghne, apekiisas, tòn sìn Patrì ke tò Pnèvmati ài sinipàrchonda ke Anghèlon stratias èk mì òndos vulìmati ipostìsanda: òn ikèteve sòse, ke

Le schiere degli angeli ti danno gloria, o Madre di Dio: Tu infatti, o tutta pura, hai partorito Colui che col Padre e con lo Spirito in eterno è, e che col suo volere, dal non essere hai posto nell'essere le schiere degli angeli: supplicalo di

**fotise tàs psichàs tòn orthodhòxos
sè animnùndon, panàchrande.**

salvare e illuminare le anime di
quanti ti celebrano con retta fede,
o tutta immacolata.

Cantico di Simeone (è recitato dal Vescovo)

Adesso, o Signore, lascerai che se ne vada in pace il tuo servo, secondo la tua parola, perchè i miei occhi hanno visto la salvezza che Tu hai preparato al cospetto di tutti i popoli e che sarà luce in rivelazione dei gentili e gloria del popolo tuo Israele.

Ághios o Theòs, Ághios Ischiròs, Ághios Athànatos, elèison imàs. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 v).

Shëjt Perëndi, Shëjt i fuqishëm, Shëjt i pavdekshëm, kijna lipisì.

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Panàghia Triàs, elèison imàs; Kìrie, ilàsthiti tes amartìes imòn; Dhèspota, sinchòrison tas anomias imìn; Ághie, epìskepse ke iase tas asthenias imòn, èneken tu onomatòs su. Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore perdonaci i nostri peccati; o Sovrano rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del Tuo Nome.

Trinì e Tërëshëjtë, kijna lipisì; o Zot, falna mëkatet tona; o Zot i madh, ndjena paudhësitë tona; o Shëjt, ruaj e shëroji sëmundiet tona, për ëmrin tënd.

Kìrie elèison Signore, pietà *Lipisì, o Zot (3 volte)*

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Pàter imòn, o en tis uranìs, aghiasthìto to onomà su, elthèto i Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo Nome, venga il

**vasilia su, ghenithito to thelimà
su os en uranò ke epì tis ghìs.
Ton àrton imòn ton epiùsion
dhòs imìn sìmeron, ke àfes imìn
tà ofilimata imòn, os ke imìs
afiemen tis ofilètes imòn, ke mi
isenènkis imàs is pirasmòn, allà
rise imàs apò tu ponirù.**

*Ati ynë, çë je në qiell, u shejtëroftë ëmri yt; ardhtë rregjëria jote; u bëftë
vullimi yt, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve
sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ia ndjejmë detorëvet tanë;
dhe mos na shtjerë në ngasje, po lirona nga i ligu.*

**Sac.: Oti sù estìn i vasilia, ke i
dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs
ke tu Iiù ke tu Aghiù Pnèvmatos,
nin ke ài ke is tus eònas ton
eònon.**

tuo regno, sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra. Dacci
oggi il nostro pane quotidiano e
rimetti a noi i nostri debiti, come
noi li rimettiamo ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione ma
liberaci dal male.

Poichè tuo è il regno, la potenza e
la gloria, del Padre, del Figlio e
dello Spirito Santo, ora e sempre e
nei secoli dei secoli.

*Se jotia është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe Shpirtit
Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn.**

Apolitikia

*Questi Apolytikia si recitano facendo per ciascuno, escluso l'ultimo, una
prostrazione.*

**Theotòke Parthène, chère,
kecharitomèni Marià, ò Kìrios
metà su; evloghimèni sì èn
ghinèxi, ke evloghimènos ò
karpòs tìs kilias su, òti Sotìra
ètekes tòn psichòn imòn.**

O Madre di Dio Vergine, gioisci
Maria, piena di grazia, il Signore è
con te; benedetta tu fra le donne, e
benedetto il frutto del tuo grembo,
perché tu hai partorito il Salvatore
delle anime nostre.

**Vaptistà tù Christù, pàndon
imòn mnìsthiti, ina rìsthòmen
tòn anomìon imòn: sì gàr
edhòthi chàris presvèvin ipèr
imòn.**

Battista di Cristo, ricordati di tutti
noi, affinché veniamo liberati dalle
nostre iniquità: a te, infatti, è stata
data la grazia di intercedere per noi.

Dhòxa Patrì...Gloria al Padre...

Iketèvsate ipèr imòn, àghii Apòstoli, ke Àghii pàndes, ìna rìsthòmen kindhìnon ke thlìpseon: imàs gàr thermùs prostàtas pròs tòn Sotìra kektìmetha.

Intercedete per noi, o Santi Apostoli, e voi Santi tutti, perché siamo liberati da pericoli e tentazioni: noi abbiamo infatti voi come fervidi difensori presso il Salvatore.

Ke nìn...Ora e sempre...

Ipò tìn sìn evsplachnìan katafèvgomen, Theotòke: tàs imòn ikesias mì parìdhis èn peristàsi, àll'èk kindhìnon litrose imàs, mòni aghnì, mòni evloghimèni.

Sotto la tua tenera compassione ci rifugiamo, o Madre di Dio: nell'angustia non disprezzare le nostre suppliche, ma liberaci dai pericoli, o sola pura, sola benedetta.

Kìrie elèison Signore, pietà Lipisi, o Zot (40 volte)

Gloria al Padre. Ora e sempre

Popolo: Tìn timiotèran tòn Cheruvìm, ke endoxotèran asingrìtos ton Serafim, tin adhiafthòros Theòn Lògon tekùsan, tin ondos Theotòkon, se megalìnomen.

Noi magnifichiamo Te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini: Te, che senza ombra di corruzione partoristi il Verbo Dio, Te, che sei veramente Madre di Dio.

Më të nderuarën se Hjeruvimet dhe më të lavdëruarën pa përqsje se Serafimet, që pa u përlyer linde Fjalën Perëndí, me të vërtetë Hyjlindësen, Tyj të madhërojmë.

Nel nome del Signore benedici, padre.

Vescovo: Colui che è benedetto, il Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Re celeste, conferma i nostri capi fedeli; sostieni la fede; placa le nazioni; dà la pace al mondo; custodisci perfettamente questa Santa Chiesa; colloca nelle tende dei giusti i nostri padri e fratelli che se ne sono andati prima di noi; e accogli noi nella penitenza e nella confessione, perché sei Buono e Amico degli uomini.

Si recita subito la seguente preghiera di Sant'Efrem, facendo per ogni versetto, una prostrazione.

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di ozio, di curiosità, di amore del dominio e di vaniloquio.

Ma concedi al tuo servo uno spirito di saggezza, di umiltà, di pazienza e di amore.

Sì, o Signore e Re, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello, perchè benedetto tu sei nei secoli dei secoli. Amìn.

Sacerdote: **Dhòxa si, Christè ò Theòs, ì elpìs imòn, dhòxa si.**

Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

Lavdi Tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa jonë lavdi Tyj.

Popolo: **Dhòxa Patrì ke liò ke Aghìo Pnèvmati ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Kìrie elèison. (3 volte) Dhèspota àghie evlòghison.**

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore, pietà (3 volte). Signore santo, benedici.

Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn. Lipisì, o Zot. Bekò, o Zot i shëjt.

Sacerdote: **Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvìes tis panachràndu ke panamòmu aghìas aftù Mitròs, dhinàmi tu timiù ke zoopiù Stavru, prostasìes ton timion epuranion Dhinàmeon asomàton, ikesìes tu timiù endhòxu Profitu, Prodhròmu ke Vaptistù loànnu, ton aghion endhòxon ke panevfimon Apostòlon, ton Aghion endhòxon ke kallinìkon Martìron, ton osion ke theofòron Patèron imòn, ton aghion ke dhikèon Theopatòron loakìm ke Annis, tù Aghiù ieromàrtiros Vlasìu, u ke tìn mnìmin sìmeron epitelùmen, ke**

Cristo nostro vero Dio, per l'intercessione della Tuttasanta e Immacolata Madre sua, per la virtù della Preziosa e Vivificante Croce, per la protezione delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e Santi Apostoli degni di ogni lode, dei Santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri Teofòri, dei Santi e Giusti Progenitori del Signore, Gioacchino ed Anna, del santo ieromartire Biagio, del quale oggi celebriamo la memoria, e di tutti i Santi,

pàndon ton Aghìon,

Vescovo: eleìse ke sòse imàs os agathòs ke filànthropos, kè eleìmon Theòs.

abbia pietà di noi e ci salvi, poichè è buono e amico degli uomini e misericordioso.

Krishti Perëndia ynë i vërtetë, me ndërmjetimet e Zonjës sonë të dëlirë Hyjlindëses dhe gjithmonë Virgjëres Mari, me fuqinë e Kriqes së çmuar dhe jetëbërëse, me mbrojtjet e Fuqivet qiellore, të çmuara dhe pa kurm; të nderuarit e të lavdëruarit Profit, Prodhromit dhe Pagëzorit Joan; të Apostojvet të shëjtë, të lavdëruar e të dëgjuar; të Deshmorëvet të shëjtë, të lavdëruar dhe bukurmundës; të etërvet tanë të shëjtë dhe hyjprurës; të hyjprindërvet të shëjtë dhe të drejtë Joakimit dhe Anës, e të gjithë shëjtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si Perëndi i mirë dhe që do mirë njerëzit.

Pàndon prostatèvis Agathì, ton katafevgòndon en pìsti, ti krateà su chirì, àllin gar uk èchomen amartolì pròs Theòn, en kindìnìs ke thlìpsesin ài mesitìan, i katakamptòmeni ipò ptesmàton pollòn. Mìter tu Theù tu Ipsìstu, òthen si prospìptomèn, rìse, pàsis peristàseos tus dhùlus su.

Tutti tu proteggi, o Buona, quelli che non fede si rifugiano nella tua mano potente. Non abbiamo, noi peccatori, altra perpetua mediatrice presso Dio tra i pericoli e le tribolazioni, noi che siamo piegati per le tante colpe, o Madre del Dio Altissimo. Ci gettiamo dunque ai tuoi piedi: libera i tuoi servi da ogni sventura.

Sacerdote: Dhì efchòn tu Aghìu Dhespòtu imòn, Kirie Iisù Christè, o Theòs imòn, elèison ke sòson imàs.

Per le preghiere del nostro Santo Vescovo, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

Me uratat e Episkopit tonë të shëjtë, o Zoti Jisu Krisht, Perëndia ynë, kijna lipisi edhe shpëtona.

Popolo: **Amìn**



Ufficio dell'Olio Santo – Unzione degli infermi

1) Preghiere iniziali (pagina 3-5 compreso **Dhèvte proskinìsomen ...**)

Salmo 142

Signore, ascolta la mia preghiera! Per la tua fedeltà, porgi l'orecchio alle mie suppliche e per la tua giustizia rispondimi.

Non entrare in giudizio con il tuo servo: davanti a te nessun vivente è giusto.

Il nemico mi perseguita, calpesta a terra la mia vita;

Mi ha fatto abitare in luoghi tenebrosi come i morti da gran tempo. In me viene meno il respiro, dentro di me si raggela il mio cuore.

Ricordo i giorni passati, ripenso a tutte le tue azioni, medito sulle opere delle tue mani.

A Te protendo le mie mani, sono davanti a te come terra assetata.

Rispondimi presto, Signore: mi viene a mancare il respiro.

Non nascondermi il tuo volto: che io non sia come chi scende nella fossa.

Al mattino fammi sentire il tuo amore, perché in Te confido.

Fammi conoscere la strada da percorrere, perché a te s'innalza l'anima mia.

Liberami dai miei nemici, Signore, in te mi rifugio. Insegnami a fare la tua volontà, perché sei tu il mio Dio.

Il tuo spirito buono mi guidi in una terra piana. Per il tuo nome, Signore, fammi vivere.

Per la tua giustizia, liberami dall'angoscia, per la tua fedeltà stermina i miei nemici.

distruggi quelli che opprimono la mia vita, perché io sono tuo servo.

Tropari

(Tono IV)

O Cristo, l'unico sollecito a soccorrere, affrettati dall'alto dei cieli a visitare i tuoi servi che soffrono; liberali dalle infermità e dagli acerbi dolori, risanali perché ti inneggino e ti glorifichino incessantemente, per le preghiere della Madre di Dio, o solo Amico degli uomini.

In pace preghiamo il Signore.

Kìrie elèison – Signore, pietà.

Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle nostre anime, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle Sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa Santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Perché quest'olio sia benedetto con la virtù, l'opera e la discesa dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Per i servi di Dio, perché siano visitati da Dio, e perché discenda su di loro la grazia dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Perché loro e noi siamo liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici o Dio con la tua grazia.

Kìrie elèison – Signore, pietà.

Facendo memoria della Tuttasanta, Immacolata, Benedetta, Gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempreverGINE Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Sì Kìrie – A Te, o Signore.

Quindi il primo Sacerdote dice la preghiera dell'olio davanti alla lampada:

Preghiamo il Signore. Signore, pietà.

O Signore, che nella tua misericordia e compassione guarisci le afflizioni delle anime e dei corpi nostri, santifica, o Sovrano, quest'olio, perché diventi per quelli che ne vengono unti guarigione e liberazione da ogni sofferenza, da ogni macchia di corpo e di spirito e da ogni altro male; affinché anche in questo sia glorificato il tuo santissimo nome, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Mentre i Sacerdoti dicono sommessamente la preghiera, si cantano i seguenti tropari:

(tono IV – tachì prokatàlave) O Cristo, l'unico sollecito a
Tachìs is andilipsin mònòs soccorrere, affrettati dall'alto dei
ipàrchon, Christè, tachian tìn cieli a visitare i tuoi servi che
ànòthen dixon epìskepsin tìs soffrono; liberali dalle infermità e
paschùsi dhùlis su; lîtrese dagli acerbi dolori, risanali perché ti
nosimàton ke pikròn alghidònòn, inneggino e ti glorifichino
èghiron tù imnìn se ke dhoxàzin incessantemente, per le preghiere
apàvstos, presvies tìs Theotòku, della Madre di Dio, o solo amico

mòne filànthrope.

(tono IV – *epèfànìs sìmeron*) Tìs psichìs tà òmmata pepiromènos, sì, Christè, prosèrchome, òs ò tìflòs èk ghenetìs, èn metanìa kravgàzon sì: ilàsthiti, mòne, imìn evdhiàllakte.

(tono III – *ì parthènos sìmeron*) **Tìn psichìn mu, Kìrie, èn amartìes pandìes ke atòpis pràxesi dhinòs paralelimènin, èghiron tì theikì su epistasìa; òsper ke tòn Paràlitu ìghiras pàle; ìna kràzo sesosmènos: iktìrmon, dhòs mi, Christè, tìn ìasin.**

(tono IV) Òs tù Kirìu mathitìs, anedhèxo, dhikee, tò Evaghèlion; òs màrtis èchis tò aparàgrapton; tìn parrisìan òs adelfòtheos; tò presvèvin òs ieràrchis. Ikèteve Christòn tòn Theòn sothìne tàs psichàs imòn.

(tono IV – *o ipsothìs*) **Ò tù Patròs monoghenìs Theòs Lògos, epidhimìsas pròs imàs ep'eschèton tòn imeròn, Iàkove thespèsie, protòn se anèdhixe tòn Ierosolimon, pimèna ke dhidhàskalon, ke pistòn ikonòmmon tòn mistirìon tòn pnevmatikòn; òthen se pàndes timòmen, Apòstole.**

(tono III – *i parthènos sìmeron*) Èn tìs Mìris, àghie, Ierurgòs anedhìchthis, tù Chrìstù gàr, òsie, tò Evaghèlion pliròsas èthikas tìn psichìn su ipèr laù su, èsosas tùs athòus ek tà thanàtu, dhià tùto

degli uomini.

Privo del lume dell'anima, a te vengo, o Cristo, come il cieco nato, e pentito a te grido: Sii a noi propizio tu che solo sei pronto alla clemenza.

Guarisci, o Signore, col tuo divino potere, l'anima mia gravemente paralizzata per tanti peccati e opere indegne, come già altra volta guaristi il Paralitico, affinché, salvato, possa esclamare: Gloria alla tua potenza, o Cristo misericordioso.

O giusto, come discepolo del Signore, ricevesti il Vangelo; come martire sei iscritto nei cieli; come fratello del Signore, ne hai la fiducia; come gerarca hai il potere di intercedere. Prega Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

L'Unigenito Dio Verbo del Padre, venuto in mezzo a noi nella pienezza dei tempi, ti ha posto, o venerando Giacomo, qual primo pastore e maestro di Gerusalemme, e quale fedele amministratore degli spirituali misteri; perciò, o Apostolo, noi tutti ti onoriamo.

O Santo Pontefice di Mira, per compiere il Vangelo di Cristo hai donato la vita per il tuo popolo e salvato gli innocenti dalla morte, perciò sei diventato santo e grande dispensatore della grazia

ighiàsthis, òs mègas mìstis Theù tìs **di Dio.**
chàritos.

(tono III – *thias pisteos*) **Mègan èvrato èn tìs kindhìnis sè ipèrmachon ì ikumèni, athlofòre, tà èthni tropùmenon. Òs ùn Lièu kathìles tìn èparsin, ke èn dò stadhiò tharrìnas tòn Nèstora, ùtos, àghie, megalomàrtis Dhimìtrie, Christòn tòn Theòn ikèteve dhorìsasthe imìn tò mèga èleos.**

(tono III) Athlòfore, àghie ke iamatikè Pandeleìmon, prèsvève tò eleìmoni Theò, ìna ptesmàton àfesin paràschi tè s psychès imòn.

(tono VIII) **Aghii Anàrghiri ke thavmaturghi, episkèpsate tàs asthenias imòn; dhoreàn elàvete, dhoreàn dòte imìn.**

(tono II) Tà megalìa su, parthène, tìs dhiighìsete? Vrìis gàr thàvmata, ke pigàzis iàmata, ke presvèvis ipèr tòn psychòn imòn, òs theològos ke filòs Christù.

(tono II) **Presvìa thermi ke tichos aprosmàchiton, elèus pighi, tù kòsmu katafighion, ektenòs voòmen si: Theotòke Dhèspina, pròfthason, ke èk kindhìnon lîtrese imàs, ì mòni tachèos prostatèvusa.**

- **Signore, sia su di noi la Tua grazia, perché in Te speriamo.**
- **Esultate, giusti nel Signore; ai retti si addice la lode.**

Lettura dalla Lettera cattolica di Giacomo

Nei pericoli il mondo ha trovato in te, o glorioso martire Demetrio, un grande difensore che mette in fuga i nemici. E come umiliasti la superbia di Lileo per avere ispirato coraggio a Nestore nello stadio, così, o santo, supplica Cristo Dio di concedere a noi la sua grande misericordia.

O santo atleta e medico Pantaleone, prega il misericordioso Dio, perché conceda il perdono dei peccati alle anime nostre.

Santi Anargiri e Taumaturghi, venite a soccorrerci nelle nostre infermità; gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date.

Chi mai potrà narrare le tue grandezze? o illibato apostolo Giovanni, poiché tu operi miracoli, fai scaturire guarigioni, e preghi per le anime nostre, come teologo e amico di Cristo.

O potente interceditrice e baluardo inespugnabile, fonte di misericordia e rifugio del mondo, con insistenza a te gridiamo: O Signore Madre di Dio, affrettati e liberaci dai pericoli, tu unica sollecita soccorritrice.

Fratelli, prendete a modello di sopportazione e di costanza i profeti che hanno parlato nel nome del Signore. Ecco, noi chiamiamo beati quelli che sono stati pazienti. Avete udito parlare della pazienza di Giobbe e conoscete la sorte finale che gli riserbò il Signore, perché il Signore è ricco di misericordia e di compassione. Soprattutto, fratelli miei, non giurate né per il cielo, né per la terra e non fate alcun altro giuramento. Ma il vostro «sì» sia sì, e il vostro «no» no, per non incorrere nella condanna. Chi tra voi è nel dolore, preghi; chi è nella gioia, canti inni di lode. Chi è malato, chiami presso di sé i presbiteri della Chiesa ed essi preghino su di lui, ungendolo con olio nel nome del Signore. E la preghiera fatta con fede salverà il malato: il Signore lo solleverà e, se ha commesso peccati, gli saranno perdonati. Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto potente è la preghiera fervorosa del giusto.

Alliluia, Alliluia, Alliluia.

- **Amore e giustizia voglio cantare a Te, o Signore.**

Sac.: Ke ipèr tu cataxiòthine imàs tis acroàseos tu Aghiù Evanghelìu, Kìrion ton Theòn imòn iketèvsomen. Supplichiamo il Signore Dio nostro, perché ci renda degni di ascoltare il Santo Vangelo.

Popolo: **Kìrie elèison, Kìrie elèison, Kìrie elèison.**

Sac.: Sofia, orthì, acùsomen tu Aghiù Evanghelìu. Irìni pàsi. Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il Santo Vangelo. Pace a tutti.

Popolo: **Ke to pnevmatì su.**

Sac.: Ek tu catà Lucàn Aghiù Evanghelìu to anàghnosma. Lettura del Santo Vangelo secondo San Luca (10, 25-37).

Popolo: **Dhoxa si Kìrie, dhòxa si.**

In quel tempo, un dottore della Legge si alzò per metterlo alla prova e chiese: «Maestro, che cosa devo fare per ereditare la vita eterna?». Gesù gli disse: «Che cosa sta scritto nella Legge? Come leggi?». Costui rispose: «*Amerai il Signore tuo Dio con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima, con tutta la tua forza e con tutta la tua mente, e il tuo prossimo come te stesso*». Gli disse: «Hai risposto bene; fa' questo e vivrai». Ma quello, volendo giustificarsi, disse a Gesù: «E chi è mio prossimo?». Gesù riprese: «Un uomo scendeva da Gerusalemme a Gerico e cadde nelle mani dei briganti, che gli portarono via tutto, lo percussero a sangue e se ne andarono, lasciandolo mezzo morto. Per caso, un sacerdote scendeva per quella medesima strada e, quando lo vide, passò oltre. Anche un levita,

giunto in quel luogo, vide e passò oltre. Invece un Samaritano, che era in viaggio, passandogli accanto, vide e ne ebbe compassione. Gli si fece vicino, gli fasciò le ferite, versandovi olio e vino; poi lo caricò sulla sua cavalcatura, lo portò in un albergo e si prese cura di lui. Il giorno seguente, tirò fuori due denari e li diede all'albergatore, dicendo: «Abbi cura di lui; ciò che spenderai in più, te lo pagherò al mio ritorno». Chi di questi tre ti sembra sia stato prossimo di colui che è caduto nelle mani dei briganti?». Quello rispose: «Chi ha avuto compassione di lui». Gesù gli disse: «Va' e anche tu fa' così».

Popolo: **Dhoxa si Kìrie, dhòxa si.**

Ad ogni invocazione il popolo risponde Kìrie elèison (3 volte)

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; ti preghiamo esaudiscici ed abbi pietà di noi.

Preghiamo ancora per implorare sui servi di Dio misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

Perché sia perdonato loro ogni peccato volontario ed involontario.

Sacerdote: Poichè Tu sei un Dio misericordioso e amante degli uomini e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Amìn.

Si recita la seconda preghiera per la benedizione dell'olio:

Preghiamo il Signore.

O Santo dei Santi, eterno Iddio, che hai mandato il tuo Figlio unigenito a guarire ogni malattia ed ogni infermità delle anime e dei corpi nostri, manda il tuo Santo Spirito e santifica quest'olio, e fa' che sia per i tuoi servi, che con esso vengono unti, di piena liberazione dai peccati e di conseguimento del Regno dei cieli. Tu infatti sei Dio grande ed ammirabile, che mantieni fede al testamento ed usi misericordia con chi ti ama; e concedi la liberazione dai peccati per mezzo del tuo Figlio Gesù Cristo; e ci hai rigenerato dal peccato; e illumini i ciechi e rialzi i caduti; e ami i giusti ed hai compassione dei peccatori; e ci hai liberati dalle tenebre e dall'ombra della morte e hai detto a quelli che erano in catene: Uscite!, e a quelli che erano nelle tenebre: Venite alla luce! Infatti è brillata nei nostri cuori la luce della conoscenza del tuo Unigenito, da quando per noi è apparso sulla terra ed ha vissuto tra gli uomini. A quanti l'hanno accolto ha dato la potestà di divenire figli di Dio, ha concesso la figliolanza per

mezzo del lavacro della rigenerazione, e ci ha sottratti dalla tirannia del demonio; poiché non ha voluto purificarci col sangue, ma con l'olio santo ci ha dato la figura della sua croce per farci gregge di Cristo, sacerdozio regale, gente santa, e ci ha purificati con l'acqua e santificati con lo Spirito Santo. Tu, Sovrano Signore, da' la grazia per questo tuo ministero, come la desti al tuo servo Mosè ed a Samuele, da te amato, ed a Giovanni, il tuo eletto, e a tutti quelli che a te sono stati accettati di generazione in generazione. Così fa' che anche noi diveniamo ministri del Nuovo Testamento del tuo Figlio, per quest'olio, che hai acquistato col suo prezioso sangue, affinché, deposto ogni desiderio mondano, moriamo al peccato e viviamo per la giustizia, rivestiti del Signore nostro Gesù Cristo, per l'unzione santificante di quest'olio. Divenga, o Signore, quest'olio, olio di allegrezza, olio di santificazione, veste regale, corazza di potenza, allontanamento di ogni azione diabolica, sigillo non soggetto ad insidie, gaudio del cuore, letizia eterna, affinché quelli che vengono unti con quest'olio della rigenerazione, siano temibili ai nemici, e risplendano nella gloria dei tuoi santi, senza macchia o ruga, e siano accolti nel tuo eterno riposo e ricevano il premio della celeste chiamata. **Poiché a Te appartiene, o Cristo Dio nostro, l'avere misericordia di noi e salvarci, e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.**

*Dopo la preghiera, il Sacerdote unge l'infermo con l'olio in forma di croce sulla **fronte**, sulle **narici**, sulle **guance**, sul **mento**, sul **petto**, sul **palm**o e sul **dorso delle mani**, e dice la seguente preghiera:*

Padre Santo, medico delle anime e dei corpi, che hai mandato il tuo unigenito Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, a guarire ogni malattia, e a liberarci dalla morte, guarisci anche i tuoi servi dalla loro infermità corporale e spirituale, per mezzo della grazia del tuo Cristo; e dà loro vita, secondo il tuo beneplacito, affinché possano renderti il dovuto ringraziamento con le buone opere; per l'intercessione della santissima Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione delle venerande e celesti Potestà incorporee, del venerando glorioso Profeta, Precursore e Battista Giovanni, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri portatori di Dio, dei santi medici anargiri Cosma e Damiano, Ciro e Giovanni, Pantaleone ed Ermolao, Sansone e Diomede, Muzio ed Aniceto, Talleleo e Trifone, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i tuoi Santi. **Poiché**

Tu sei la fonte di ogni guarigione, o Cristo Dio nostro, e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Il Sacerdote recita a voce alta la seguente preghiera:

Preghiamo il Signore.

O Re santo, pieno di pietà e di misericordia, Signore Gesù Cristo, Figlio e Verbo del Dio vivente, che non vuoi la morte del peccatore, ma che si converta e viva, non impongo la mia mano peccatrice sulla testa di questi che con peccati si avvicina a te per chiedertene per mezzo nostro il perdono, ma stendi la tua mano forte e potente, che è in questo tuo santo Vangelo, tenuto sul capo dei tuoi servi, e insieme ad essi ti prego e supplico la tua misericordia piena di compassione e di benignità. O Dio e Salvatore nostro, che per mezzo del profeta Natan hai concesso il perdono a Davide pentito dei propri peccati, ed hai accolto la preghiera di pentimento di Manasse, accogli con la tua consueta misericordia anche i tuoi servi, pentiti dei propri peccati, e non tener conto di nessuna delle loro colpe. Perché tu sei il nostro Dio, che ci hai comandato di perdonare fino a settanta volte sette a quelli che cadono nei peccati, poiché la tua misericordia è pari alla tua grandezza, e a Te s'addice ogni gloria, onore e adorazione, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Sacerdote: **Dhòxa si, Christè ò Theòs, ì elpìs imòn, dhòxa si.** Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

Popolo: **Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amin. Kìrie elèison. (3 volte) Dhèspota àghie evlòghison.** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin. Signore, pietà (3 volte). Signore santo, benedici.

Sacerdote: **Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvìes tis panachràndu ke panamòmu aghìas aftù Mitròs, ke pàndon ton Aghìon, eleìse ke sòse imàs os agathòs ke filànthropos, kè eleìmon Theòs.** Cristo nostro vero Dio, per l'intercessione della Tuttasanta e Immacolata Madre sua, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poichè è buono e amico degli uomini e misericordioso.

Sacerdote: **Dhì efchòn tu Aghìu Dhespòtu imòn, Kìrie Iisù Christè, o Theòs imòn, elèison ke sòson imàs.** Per le preghiere del nostro Santo Vescovo, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci. **Amin.**



Anno della Fede

Ε
Τ
Ο
Σ

Τ
Η
Σ

Π
Ι
Σ
Τ
Ε
Ω
Σ



V
I
T
I

I

B
E
S
È
S